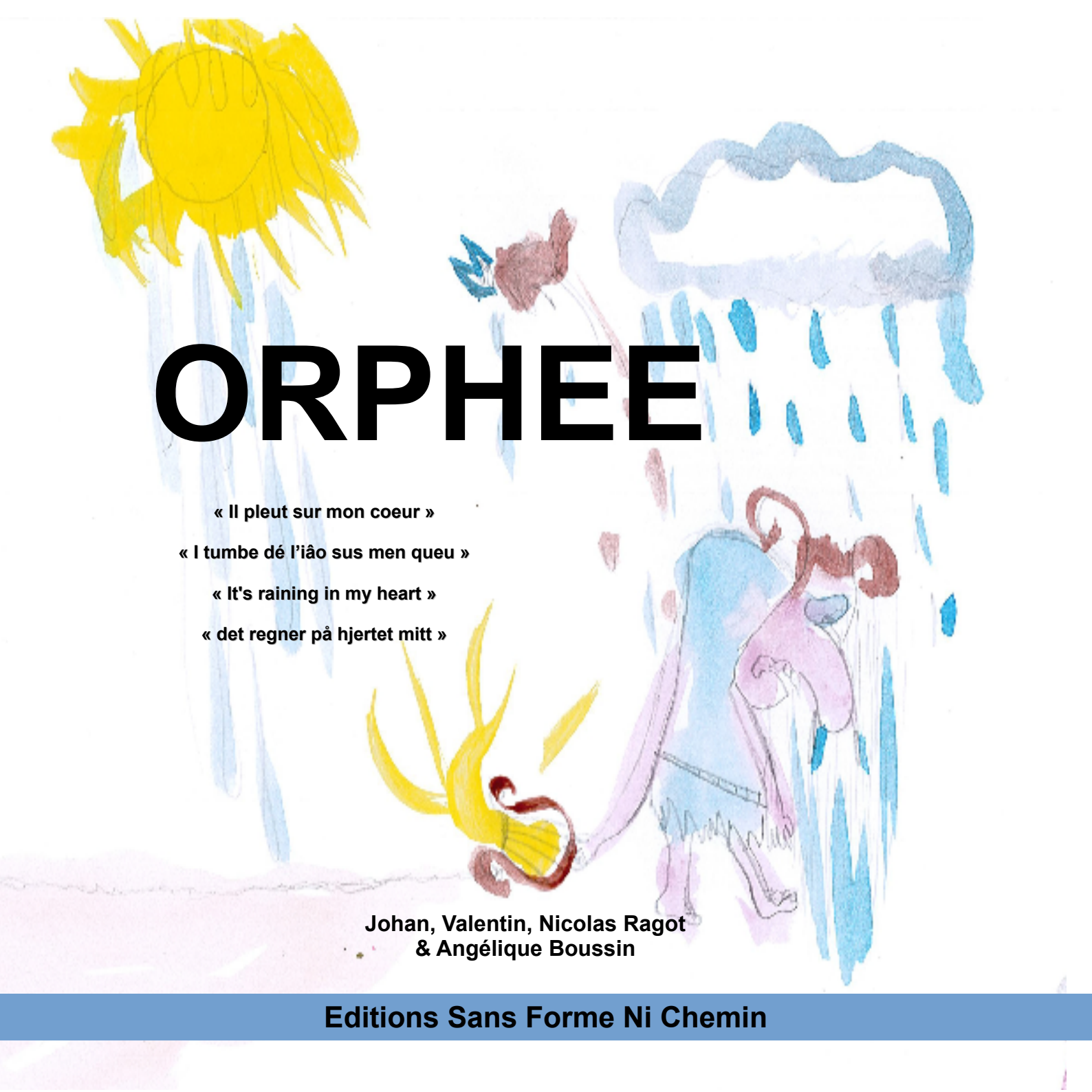




ORPHEE

« Il pleut sur mon coeur »

« I tumbe dé l'iâo sus men queu »

« It's raining in my heart »

« det regner på hjertet mitt »

Johan, Valentin, Nicolas Ragot
& Angélique Boussin

Editions Sans Forme Ni Chemin

Angélique BOUSSIN : Traduction en anglais, préface, correction ...

Johan RAGOT : Dessins Orphée

Valentin RAGOT : Dessins autres personnages, préface, traduction en normand et norvégien

Nicolas RAGOT : Texte Orphée, encrage, maquette et coordination

ORPHEE

**Le héros à la lyre était
polyglotte !**

A Jacques ROURE,

A l'amoureux des langues, de la linguistique et
des BUDO

A l'élève et enseignant

À Jacques ROURE, Rouvre, le chêne

A mon ami, à l'ombre duquel j'ai pu, nous avons
pu devenir...

Nicolas RAGOT

To Jacques ROURE,

*To the Language, Linguistics and
BUDO lover,*

To the student and teacher,

To Jacques ROURE, the sessile oak

*To my friend, in whose shadow I was,
we were able to grow and thrive...*

Nicolas RAGOT

A Jacques ROURE,

A l'anortaë des prêchis, d' la linguistique et des
BUDO

A l'élève et le professous

À Jacques ROURE, Rouvre, el quêne

A m 'n âmin, dens l'oumbre duqui j'i peu, j'avouns
peu devenin...

Nicolas RAGOT

Til Jacques ROURE,

Til den som elsker språk, lingvistikk og
BUDO

Til eleven og læreren

Til Jacques ROURE, Rouvre, eiken

Til vennen min, i hvis skygge jeg var i
stand, vi var i stand til å bli...

Nicolas RAGOT

Préface

Angélique Boussin

« Un linguaggio diversa è una visione diversa della vita » disait Federico Fellini, célèbre réalisateur et scénariste italien : « Une langue différente est une vision différente de la vie ».

Pour moi, enseigner une langue étrangère, quelle qu'elle soit, c'est donner à percevoir la réalité différemment. En étudiant ses composantes linguistiques et phonologiques, on apprend à penser et à appréhender le monde d'une certaine façon, à donner un éclairage différent à nos interactions avec les autres, c'est pour cette raison que j'aime tant à la fois apprendre et enseigner une langue étrangère.

En apprenant l'anglais, mes élèves peuvent ainsi enrichir leur expérience, envisager d'autres possibles quant à leurs façons d'évoluer et d'interagir.

Ce que je trouve également fascinant, c'est qu'au-delà de leurs différences systémiques, certaines langues présentent des similitudes liées au fait qu'elles appartiennent à une même famille – ce sont des langues « indo-européennes », ce qui est le cas du français, de l'anglais, du norvégien et du Normand, témoignant ainsi d'un héritage linguistique commun.

Mes lectures et études en psychomécanique du langage m'ont amenée à explorer les similitudes entre les différentes langues dans le cadre d'analyses comparatives, mais aussi à rechercher une valeur commune – que Gustave Guillaume a appelée « invariant cognitif » - derrière la multitude d'emplois d'une même forme dans une langue, en l'occurrence l'anglais.

« Un linguaggio diversa è una visione diversa della vita » Federico Fellini, a famous Italian director and script writer, said : « A different language is a different way of seeing life. »

In my view, teaching a language – whatever it is – grants the learners the opportunity to perceive reality differently. When you study its linguistic and phonological components, you learn how to think and comprehend reality in a certain way, it sheds a different light on your interactions with others, that's why I am so fond of both teaching and learning a foreign language. When my pupils learn English, they can enrich their experience, they can contemplate other possible ways of evolving and interacting with people.

What is also fascinating for me is that despite their systemic differences, some languages have common points due to their belonging to the same family – they are called the « Indo-European languages » – such as French, English, Norwegian and Norman, as they all have a common linguistic legacy.

My studies and reading about the « Psychomechanics of language » led me to explore the similarities between various languages that I analyzed and compared but I also tried to find a common value – called « cognitive invariant » by Gustave Guillaume – behind a multitude of uses of one particular form in one language, more precisely English.

Aussi, quand Nicolas m'a proposé de contribuer au projet d'écrire ce livre multilingue - Français, Anglais, Normand et Norvégien - en hommage à Jacques Roure, son senpaï, linguiste amoureux des langues, qui a amené l'aïkido en Normandie à Vire, il y a tout juste 50 ans, j'ai de suite été vivement intéressée et enthousiasmée par ce projet.

Quant à l'histoire d'Orphée, ce formidable musicien qui perd à jamais la femme qu'il aime, Eurydice, j'ai trouvé fascinant de découvrir qu'elle faisait écho au mythe de la création du Japon : l'histoire d'Izanami et Izanagi. Izanami meurt des suites de son accouchement et se retrouve aux enfers. Izanagi, inconsolable, décide alors d'y descendre pour la ramener mais, comme Orphée, il ne pourra s'empêcher de la regarder...

De leur amour et de leur tragédie naîtront les îles de l'archipel du Japon ainsi que des divinités majeures du Shintoïsme aussi appelées *Kami* (le dieu du feu, la déesse du soleil, le dieu des tempêtes et le dieu de la lune). De toute évidence, les contrastes civilisationnels sont parfois transcendés par de belles ressemblances.

Par ailleurs, lorsque, pour la première fois, j'ai entendu parler du spectacle intitulé « A l'ombre du chêne le Cortège d'Orphée », une pièce de théâtre Nô en 2013 pour les 40 ans de l'arrivée de l'aïkido en Normandie à Vire, j'ai eu entre les mains un petit livret qui avait été imaginé et créé par Nicolas et ses fils pour faciliter la compréhension du jeune et très jeune public le jour du spectacle.

So when Nicolas asked me to contribute to the writing of this multilingual book – in English, Norwegian, Norman and French – in order to pay homage to Jacques Roure, his Senpai, a language lover and a linguist, who opened the first aikido class in Normandy 50 years ago, I was immediately interested and enthusiastic about the project.

As for Orpheus – this impressive musician who lost his lover Eurydice – what I find fascinating about this story is that it echoes the myth of Japan's creation : Izanami and Izanagi's story. Izanami died of her injuries after having given birth to their last child and she was sent to hell. Izanagi, inconsolable, decided to go there and bring her back, but just like Orpheus, he couldn't help turning to see if Izanagi was still following him...This love and tragedy gave birth to the islands which compose the Japanese archipelago, as well as the major deities of Shintoism also called *Kami* (the god of Fire, the goddess of the sun, the god of tempests and the god of the moon). Obviously the civilisational contrasts are sometimes transcended by beautiful resemblances.

Besides, when I heard about the show entitled « In the Shade of the Oak, Orpheus's cortege », a Noh play (Noh is a form of classical Japanese dance drama) written and performed in 2013 for the 40th anniversary of the arrival of Aikido in Normandy and more precisely in Vire, I discovered a little booklet which had been imagined and created by Nicolas and his sons to help children and young people to understand the play.

J'en ai gardé une belle impression : le choix des couleurs, les dessins, la mise en page, le ton à la fois enfantin et très juste du texte, bref un très bel objet. C'est pourquoi contribuer à l'écriture d'un livre dans la même veine que ce petit livret pour enfants, reprenant les illustrations et donnant un nouvel éclairage à l'histoire si belle et si tragique d'Orphée, tout en faisant la part belle aux langues m'a vraiment beaucoup enthousiasmée.

D'autant plus qu'au-delà du plaisir de le lire, cet ouvrage peut être exploré de diverses façons, par exemple dans le cadre d'un projet pédagogique transversal de mise en scène et d'appropriation artistique impliquant des élèves de spécialité théâtre, histoire, littérature, langues etc.

Ce qui m'a par ailleurs séduite dans ce projet d'écriture, c'est le fait particulièrement rare qu'un livre mette sur un pied d'égalité une langue internationale (l'anglais), des langues nationales (le français et le Norvégien) et une langue régionale (le Normand).

Les langues qu'elles soient régionales, nationales ou internationales sont absolument toutes riches d'une culture, d'un héritage historique et d'une perception du monde propre à leurs locuteurs. C'est en cela, d'ailleurs, selon moi, que réside toute la beauté de chacune d'entre elles.

I found it particularly beautiful : the colors, the drawings, the layout, the tone of the text which was both childlike and precise, on the whole a very beautiful creation. That's why I was very enthusiastic at the idea of contributing to the writing of a book which would be in the same vein of this booklet for children, with the same illustrations, and yet, a book which would shed a new light on such a beautiful and tragic story as Orpheus's, once more told in four different languages. Especially because beyond the pleasure of writing and reading, this work can be explored in different ways at school, for example, in an interdisciplinary teaching project focusing on staging and artistic appropriation involving highschool learners in drama, history, philosophy, literature and language classes etc.

What was particularly appealing to me in this book, is the fact that a regional language (Norman) is put on an equal footing with 2 national languages (Norwegian and French) and an international language (English), when in this world everything is systematically hierarchized in an artificial way. Each language, whether international, national or regional, is rich with a cultural and historical legacy as well as its speakers' particular way of peceiving the world. In my view, this is where beauty lies in a langage.

Préface

Valentin Ragot

J'ai participé au spectacle des 40 ans de l'Aïkido en Normandie quand j'avais 15 ans. A cette époque j'étais en seconde, et je venais de passer trois ans à étudier à la maison. Nicolas était mon principal « professeur » et Jacques, « the old branch », venait nous enseigner l'anglais à moi et Johan ; j'aimais déjà un peu la dialectologie mais c'est lui qui m'a fait apprécier l'anglais, et, par la suite, les langues et la linguistique en générale. C'est une discipline qui ne m'a pas lâché depuis, et je lui en suis reconnaissant. Je n'ai donc pas hésité à rejoindre le projet de spectacle pour les 50 ans, et à travailler sur ce livre bizarroïde (encore une idée de Nicolas) et qui vous intéressera j'espère (sinon « tant pis » cf., le nom de la compagnie de spectacle que nous avons formé il y a 10 ans).

Je me suis donc chargé de traduire le texte d'Orphée en norvégien et en normand. Pourquoi avoir choisi ces langues, qui sont somme toute peu communes ? me diriez-vous, et c'est une bonne question merci de me l'avoir posée (non).

Le norvégien d'abord, parce que c'est la langue que j'ai étudié à l'Université de Caen au sein du département d'études nordiques ; c'est la langue que j'ai parlée tout les jours lors de mon séjour Erasmus en 2019, et c'est la langue sur laquelle j'ai travaillé pour mon mémoire. Enfin, « la langue », que dis-je... Comment parler de langue au singulier lorsqu'on parle du norvégien ? Voilà une des caractéristiques qui m'a tellement plu et dépaycé : il n'y a pas un norvégien, il y a des norvégiens.

I participated to the show for the 40th anniversary of Aikido in Normandy when I was 15. At that time, I was in 10th grade and I had spent 3 years studying at home. Nicolas was my main « teacher » and Jacques « the old branch », came and taught English to Johan and me, I already liked dialectology, but he was the one who made me enjoy learning and speaking English, and then languages and linguistics in general. Since then it was always in my mind, I am grateful to him for that. So I didn't hesitate to join the project of the show for the 50th anniversary, and to work on this weird book (naturally one of Nicolas' ideas) and which, I hope, will arouse your interest (otherwise that's « too bad » cf. the name of the theatre company we created 10 years ago).

Thus I translated Orpheus' text in Norwegian and in Norman.

Why did I choose these languages which are so rare ? You might ask. That's a good question, thanks for asking (no).

Norwegian in the first place, because this is the language I studied at the University in Caen, in the Nordic studies department, this is the language I spoke everyday during my Erasmus stay in 2019, and this is the language I focused on in my master thesis.

Well, 'the language'...how can I use singular when I talk about Norwegian ?

D'abord, il y a deux standards écrits : le *bokmål*, «la langue des livres » qui est proche du danois (la langue du pays colonisateur, qui était la seule langue écrite et officielle avant l'indépendance de la Norvège), proche du dialecte d'Oslo et des sociolectes bourgeois, et il y a le *nynorsk* « le nouveau norvégien », un standard écrit créé par le linguiste Ivar Aasen au 19ème siècle, qui s'est basé sur les dialectes norvégiens de l'ouest, plus conservateurs et ayant moins subi l'influence danoise.

Ces standards sont utilisés quasi exclusivement à l'écrit ; à l'oral tous les locuteurs parlent dans leur dialecte régional, dans leur variété locale ; j'ai appris le bokmål à l'université, mais en étudiant à Tromsø, j'ai dû apprendre le dialecte local de la ville : je ne dis pas *jeg er en mann*, « je suis un homme », mais *æ e en mannj*, etc.

Cette absence d'uniformisation peut sembler étrange et effrayante pour des francophones ou des anglophones natifs, mais en réalité, c'est l'état naturel de toutes les langues : elles varient au gré des paysages, des mouvements de populations, des contacts entre les langues, des générations, des classes sociales, etc. C'est le fait d'ériger une variété de langue comme standard unique et de l'imposer à toute une population qui me paraît, personnellement, bien effrayant. Or c'est ce que font nos état-nations modernes, et notamment la France, qui est experte dans la discrimination et l'éradication des langues et des variétés dites « régionales ».

Here is a characteristic which I have always found so interesting and different : there's not only one Norwegian language but several Norwegian languages.

First there are two written standards : *Bokmal*, the « language of the books » which looks like Danish (the language of the colonizing country, which was the only official written language before the independance of Norway), close to Oslo dialect and the sociolects of the bourgeoisie, and there is the *nynorsk* « the new Norwegian », a written standard created by the linguist Ivar Aasen in the 19th century, which was based on the Norwegian dialects of the West, more conservative and on which the Danish influence was weaker. These standards are only written ; all the speakers communicate in their regional dialects with their local specificities ; I learnt *Bokmal* at university, but when I studied in Tromsø, I had to learn the local dialect of the city : I don't say *jeg er en mann* , I am a man, but *oe e en mannj*, etc.

This absence of standardization may seem strange and frightening to French or English native speakers, but in fact, it is the natural state of all the languages : they vary according to the landscape, the people's migrations, the contacts with other languages, with the generations, with the social classes, etc. Choosing only one language and considering it as the unique standard to be imposed on a whole population seem to be far more frightening to me.

Ceci nous amène au normand, qui m'a toujours fasciné dès lors que j'ai appris vers 14 ans que certains vieux n'avaient pas le français comme langue maternelle, alors qu'ils étaient bien nés et élevés en France. Ces vieux, comme la tante de ma grand-mère maternelle, parl(ai)ent normand.

Bon, comme il n'existe pas de standard, il faudrait en parler là aussi au pluriel : le normand c'est un ensemble de dialectes (ou de parlers), appelés traditionnellement « patois », qui appartiennent à la *langue d'oïl*, c'est-à-dire à la langue romane parlée au nord de la France et en Wallonie. Par convention, on peut dire que les parlers normands sont une langue régionale. C'est donc une langue sœur du français car elles partagent les mêmes origines, mais ont évolué parallèlement. Par exemple : les mots latins *vacca* et *mē* donnent en français *vache* et *moi* mais en normand *vaque* et *mei* (ou *mé*).

Aujourd'hui, peu de personnes parlent normand : les locuteurs ont été humiliés, l'école et les médias ont fini par faire disparaître les dialectes de l'espace public et à imposer le français partout ; et c'est bien dommage. Pour traduire la partie normande d'Orphée, j'ai choisi la variété normande du Cotentin, qui est celle avec le plus de ressources et celle qui est la plus vivante.

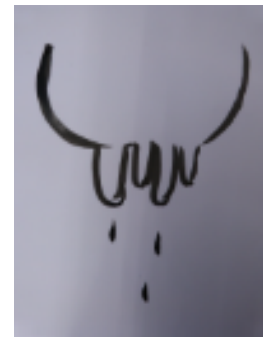
La graphie que j'utilise est basée sur la graphie dite « Lechanteur », avec quelques variations. J'ai dû adapter certains mots qui n'avaient pas de traduction en normand, ou les laisser tels quels. Certaines tournures sont sûrement désuètes parce que je les ai empruntées à des dictionnaires du 19ème siècle.

However, this is exactly what our modern nation-states do, more particularly France who has become an expert at discriminating and eradicating languages and their so-called « regional » varieties.

This brings us to the Norman language, with which I have always been fascinated, once I learnt when I was around 14 that French was not the mother tongue of some old people, who were born and raised in France though. Those old people, like my maternal grandmother's aunt spoke the Norman language. In fact, since there is no standard, I should also use plural to talk about this language, which is also a group of several dialects (or ways of communicating), traditionally called « patois », which belong to the language of Oil, that's to say the Roman language spoken in the North of France and in Wallony. By convention, the Norman ways of communicating are said to be one regional language. This is a language close to French because they have the same origins, even if they have evolved in parallel. For example, the word vacca and me become vache and moi but in Norman vague and mei (or mé).

Today, few people speak Norman : speakers have been humiliated, school and the media ended up making public dialects disappear so as to impose French everywhere ; and that's a real pity. In order to translate the Norman part of Orpheus' story, I chose the Norman variety of Cotentin, whose ressources are the most numerous and which is the most spoken.

Bref, un autre locuteur n'aurait probablement pas traduit les textes comme je l'ai fait ; tout est sujet à discussion, et c'est ce qui rend l'exercice intéressant. Du reste, il s'agit surtout d'illustrer ce que l'on peut faire avec le normand, et pour ma part je me suis bien amusé.
Bouone luurerie !



The written form I use is based on the so-called «Lechanteur»'s spelling, yet with some variations. I had to adapt some words which had never been translated into Norman, or I let them in French. Some expressions might be outdated because I found them in a 19th century dictionary; anyway, another speaker might not have translated the text in the same way ; everything can be debated, and that's what makes the exercise interesting. Actually, what I wanted to do is to show what can be done with Norman words, and for my part, I had a really good time. *Bouone luurerie !*



ORPHEE
« Il pleut sur mon Coeur »

ORPHEUS
« It's raining in my heart »

ORPHEE
« I tumbe dẽ l'ĩa sus men queu »

ORPHEE
« det regner på hjertet mitt »



Voici donc naître Orphée, un héros unique, un héros qui est devenu célèbre, non par sa force physique comme Héraclès ou par sa ruse comme Ulysse ou Sisyphe, ou sa beauté comme Narcisse, mais par son art, ses chants et sa musique.

La maman d'Orphée se nomme Calliope, elle est la Muse "à la belle voix" de la poésie et du chant,
" ♪La la la bébé la la la la la ♪" .

Le mythe débute à peine et Orphée chante déjà dans son berceau !

♪Baba la maman ga la babalala bébé ♪

Thus was born Orpheus, a unique hero, who became famous, not for his physical strength like Heracles or for his cunning like Ulysses or Sisyphus, or for his beauty like Narcissus, but for his art, his songs and his music.

Orpheus' mother was called Calliope, She was the "beautiful-voiced" Muse of poetry and song,

♪Baba mummy ga la babalala baby ♪
The myth had barely begun and Orpheus was already singing in his cradle!

V'chin dounc venin Orphée sus chu mounde, eun héros coume paé déus eun héros qu'est dévenun chélèbre, nounfait par sa forche coume Héraclès ou byin par s'n obiche coume Ulysse ou Sisyphe, ou sa biaotaé coume Narchisse, mais par s'n art, ses caunts et sa musique.

La mouman d'Orphée a noum Calliope, ol est la muse « à la joulie voué » d' la pouésie et du caunt

" ♪La la la bébé la la la la la ♪" .

El mythe vyint dreit dé qu'menchi et Orphée launlure déjà dens sen ber !

♪Baba la mouman ga la babalala bébi ♪

Så her er Orpheus født, en unik helt, en helt som ble berømt, ikke for sin fysiske styrke som Herakles eller for sin list som Ulysses eller Sisyfos, eller sin skjønnhet som Narcissus, men for sin kunst, sin sanger og sin musikk.

Orpheus mor heter Calliope, hun er den "vakkerstemme" musen av poesi og sang,

♪Baba moren ga la babalala baby ♪
Myten har så vidt begynt og Orfeus synger allerede i vuggen sin!



Orphée en tant que fils du roi de Thrace et d'une déesse est prince.

Dans son pays on chante, danse et sacrifie pour le dieu Dionysos ... le dieu du vin, de la fête, de la nature et des rites orgiaques !

Partout Orphée chante, récite, célèbre, fredonne, gazouille, vocalise...

" 🎵 La la natureuuu la la Thrace ... la la 🎵 "

Orpheus, being the son of the king of Thrace and a goddess, was a prince.

In his country, people sang, danced and practiced ritual sacrifice for Dionysos... the god of wine, of celebration, of nature and orgiastic rites !

Everywhere Orpheus sang, recited, celebrated, hummed, chirped and vocalized..."

" 🎵 La la naaaature la la Thrace ... la la 🎵 "

Orphée coume fils du rei de Thrache et d'eune deiesse, est prinche.

Dens sen pais (sa countraée) no launlure, daunche, et sacrifie pouor le diou Dionysos..El diou du vin, d' la fête, de la nateure et des rites orgiaques !

Dé touot bords Orphée launlure, lâode, chélèbre, lurote, touite, vocalise...

" 🎵 La la natureuuu lala Thrache ...lala 🎵 "

Orfeus som sønn av kongen av Thrakia og gudinne er en prins.

I hans land synger, danser og ofrer de for guden Dionysos... guden for vin, feiring, natur og orgiastiske ritualer!

Overalt synger Orpheus, resiterer, feirer, nynner, kvitrer, vokaliserer...

" 🎵 La la naturennnn lala Thrakia ... la la 🎵 "



Dès son enfance, il montre de telles dispositions pour la poésie et la musique qu' Apollon lui fit don d'une lyre à sept cordes qu'avait conçue Hermès dans son jeune âge. Mais on dit qu'Orphée est l'inventeur de la cithare, un instrument de musique à neuf cordes (comme les neuf muses).

Depuis, il ne cesse de chanter :

" 🎵 la la lyre la la Apollon la lalla 🎵"

et par ses chants apaise tout ceux qui l'entendent, animaux , végétaux ou minéraux...

Dès s'n éfaunche, i mouotrit d'itaêles dispositiouns pour la pouésie et la musique qu'Apolloun li bailli eune lyre à set cordes qu'avait féchounaé Hermès dens sa jênèche. Mais no dit qu'Orphée est l' syin qu' a féchounaé la chithare, eun instrument d' musique à 9 cordes (coume les neus muses).

Dé d'pies, i launlure sauns dérourmpe.

" 🎵 lala lyre lalal Apolloun lalalla 🎵"

Et par ses caunts il assige touos les syins qui l'oent, bêtes, pllantes, ou roques...

Ever since he was a child, he showed such a disposition for poetry and music that Apollo gave him a seven-stringed lyre that Hermes had designed when he was young. But Orpheus is said to be the inventor of the zither, a musical instrument with nine strings (like the nine muses). Since then, he never stopped singing :

"🎵 la la ziiiither la la Apollo lalalla 🎵"

And when he sang, he appeased all those who heard him, animals, plants or minerals...

Helt fra barndommen viste han en slik legning for poesi og musikk at Apollo ga ham en syvstrenget lyre som Hermes hadde designet da han var ung. Men det sies at Orfeus er oppfinneren av siteren, et musikkinstrument med 9 ni strenger (som de ni musene). Siden har han ikke sluttet å synge

"🎵 lala lyre lalal Apollon lalalla 🎵"

og ved hans sanger formilder alle disse som hører det, dyr, planter eller mineraler...



Eurydice, la Dryade du chêne, et le poète des dieux se rencontrent, roucoulent et s'aiment.

"♫ ♀♥♂♥♫♥♫", la la la rou rou rou bisous bibi bibisous lala lala"

Ils se marièrent et eurent ...

Eurydice, the Dryad of the oak, and the poet of the gods met, since then the lovers started to bill and coo.

"♫ ♀♥♂♥♫♥♫", la la la let's kiiiiss lala lala"

They got married and had...

Eurydice, la Dryad du quêne, et l' pouète des dious lus rencountent, croulent et lus âiment

"♫ ♀♥♂♥♫♥♫", la la la rou rou rou boujou mimi boujouo lala lala"

I lus maritent et y-eutent...

Eurydike, eikens dryad, og gudenenes poet møtes, kurrer og elsker hverandre.

"♫ ♀♥♂♥♫♥♫", la la la rou rou rou kyss bibi bibisous lala lala"

De giftet seg og hadde...



En fait, ils n'eurent pas grand chose, parce que Aristée, celui qui enseigna l'art de l'apiculture aux grecs, est amoureux de la Dryade du Chêne.

Et le jour de ses noces, il la pourchasse,
Elle s'enfuit et se fait mordre par un serpent

" 🎵 Aïeuuu ! Aïeuuu çaaaa piiiiiqueeeuu ,
maiiiisss !!!! lalala 🎵 »

Well, in fact, they didn't have anything, because Aristaeus, the god who taught the art of beekeeping to the Greeks, fell in love with the Dryad of the Oak.

And on her wedding day, he hunted her down. She ran away and got bitten by a snake....

*<< 🎵 Oooooouch ! It huuuuuurts !!!! lalala
🎵 >>*

En fait, i n'eutent paë byin de quei, rapport qu'Aristea, l' syin qu'enseigni l'art des môques à myi és grecs, est anortaë de la Dryade du Quêne.
Et l' jouo d'ses neuches, i la pourcache,
O s'pare et se fait gaffaer par eune tchuleuve

" 🎵 Aïeuuu ! Aïeuuu Chaaa diiigue , maiiiisss !!!!
lalala 🎵 »"

Faktisk hadde de ikke mye, for Aristéas, han som lærte grekerne birøktkunsten, er forelsket i Eikens Dryad.

Og på bryllupsdagen hennes jager han henne,
Hun løper bort og blir bitt av en slange.
...

" 🎵 Aïeuuu ! Aïeuuu Chaaa diiigue ,
maiiiisss !!!! lalala 🎵 »"



Orphée a beau faire, sa science des plantes n'y suffit pas, Eurydice succombe au venin du serpent.

Elle descend au royaume d'Hadès et de Perséphone (les Dieux des Enfers).

Les Enfers sont là où survivent éternellement les âmes de ceux qui étaient vivants.

C'est un endroit de souffrance pour ceux qui ont été jugé "criminels", ils vont au tatar.

Les bienheureux rejoignent les Champs Élysées un endroit d'oubli ou de repos.

A partir de ce funeste jour, Orphée n'arrêtera plus de chanter sa douleur

**" ♪ La la la ouin ouin . Il pleut sur mon coeur
la laaaaaa ! ♪ "**

Orphée a biâo faire, sa counaissaunche des pllauntes n'est paë assaez, Eurydiche succombe ou vlin de la tchuleuve.

O d'chend ou riyâome d'Hadès et de Perséphone (Les Dious d's Enfers)

L's enfers sount lo yoû que survivent pour trêjous
l's âmes des syins qu'étaient vivaunts.

Ch'est eun enreit de deu pour les syins qu'ount 'taë jugis « criminels », i vount és tatars. Les byinhéreus artrouent les caumps Elysée, eun enreit d'oumblli ou d'arpos.

A qu'menchi d'chu jouo de déhait, Orphée ne décesse mais de lâimaer sen deu

« ♪ La la la i tumbé dé l'iâo sus men queu lala ♪ »

Orpheus did his best, yet his knowledge of plants was not enough, Eurydice succumbed to the snake's venom.

She descended into the kingdom of Hades and Persephone (the Gods of the Underworld).

The Underworld is where the souls of the living survive eternally after death.

It is a place of suffering for those who have been judged "wicked", they go to Tartarus.

The blessed join Elysium, a place of oblivion or rest.

From that fateful day on, Orpheus wouldn't stop grieving for his loss in his songs.

**" ♪ Boo hoo it's raining in my heart la
laaaaaaa! ♪ "**

Orfeus gjør sitt beste, vitenskapen hans om planter er ikke nok, Eurydike bukker under for slangens gift.

Hun stiger ned til kongeriket Hades og Persefone (underverdenens guder).

Underverdenen er der sjelene til de som var i live overlever evig.

Det er et sted for lidelse for de som har blitt dømt som "kriminelle", de går til tartaren.

De velsignede slutter seg til Champs Élysée, et sted for glemsel eller hvile.

Fra denne katastrofale dagen vil ikke Orfeus slutte å synge sin smerte.

« ♪ lalala det regner på hjertet mitt lala ♪ »



Orphée prend sa lyre, son courage à deux mains
et s'en va réussir l'ultime exploit que seul Hercule
réussira aussi (mais par la force)...

« Je vais descendre aux Enfers et ramener
Eurydice à la lumière d'Apollon !!! »

Il charme en chantant tout ceux qu'il y rencontre,
à commencer par le gardien de la porte... le
redoutable chien à trois têtes : Cerbère.

" 🎵 Laïlaaaaaaaaaaala ! Petit petit petit lalala cou-
couche panier Laïlaaaaaaaaaaala ! 🎵"

Orpheus took his lyre, gathered his
courage and left in order to achieve the
ultimate feat that only Hercules also
achieved (yet by force)...

"I will descend into the Underworld and
bring Eurydice back to the light of
Apollo!!! »

With his songs, he charmed everyone he
met there, starting with the guardian of
the door... the formidable three-headed
dog: Cerberus.

"🎵 Laïlaaaaaaaaaaala! Little little doggy
lalala goooo into your baaaasket
Laïlaaaaaaaaaaala! 🎵"

Orphée prend sa lyre et son courage à deux mains,
cache pour braver l'dragon espère que seul Hercule
bravera tout (mais par la force)...

« J'va dévaler les Enfers et ramener Eurydice à la
lumière d'Apollon !!! »

Il charme en chantant tous les syens qu'il y trouve,
à commencer par le gardien de la porte... le
redoutable chien à trois têtes : Cerbère.

" 🎵 Laïlaaaaaaaaaaala ! Petiot petiot petiot lalala ju-
juque pânyi Laïlaaaaaaaaaaala ! 🎵"

Orpheus tar sin lyre og motet hans i
begge hender går for å oppnå den
ultimate bragden som bare Hercules
også vil oppnå (men med makt) ...

"Jeg vil gå ned i underverdenen og
bringe Eurydice tilbake til Apollons lys!!!
»

Han sjarmerer alle han møter der ved å
synges, og starter med dørvokteren ...
den formidable trehodete hunden:
Cerberus.

"🎵 Laïlaaaaaaaaaaala! Liten liten lalala
hals-lags kurv Laïlaaaaaaaaaaala! 🎵"



Il parvient même à rencontrer Hadès et Perséphone.

Ses mélodies et plaintes sont si attendrissantes qu'il arrive à ses fins. Il obtient des Dieux de pouvoir retourner dans le monde des vivants avec sa bien-aimée, Eurydice.

"♪La ! ♪"

« Une condition, ô chantre parmi les chantres ! » dit Hadès : « Tu dois nous faire confiance aveuglément et ne jamais te retourner sur tes pas pour voir si ta bien-aimée te suit sinon et cette fois à jamais ton tendre amour restera aux Enfers. »

" ♪ Na ! ♪"

He even managed to meet Hades and Persephone. His melodies and laments were so touching that he got what he wanted. The Gods allowed him to return to the world of the living with his beloved Eurydice.

"♪La! ♪"

"Yet, a condition, oh cantor among cantors!" Hades said: "You must trust us blindly and never turn back to see if your beloved is following you, otherwise your tender love will be kept in Hell and this time it will be forever." »

"♪ Na! ♪"

I brave même à vei Hadès et Perséphone.

Ses brauns et coumpplayntes sount taunt aminâodauntes qu'i brave à y-avi ça qu'i veut. Il obtyint des Dious de pouvi artouonaer dens le mounde des vivaunts accaunté sa bouone-âmin, Eurydice.

" ♪ Lo ! ♪"

Y-eune conditioun ouoh ! Cauntre à min les cauntres ! Que fit Hadès : « Tu deis y-avi fiâotaé en nous touot-êtra et paé jammais raboublli pouor vei si ta bouone-âmin te suut, sauns ça ten tenre amouo rest'ta és Enfers, et chu coup-chin pouor trêjouos.

" ♪ Na ! ♪"

He even manages to meet Hades and Persephone. His melodies and laments are so touching that he gets his way. He obtains from the Gods to be able to return to the world of the living with his beloved, Eurydice.

"♪The! ♪"

"A condition oh!" Cantor among Cantors! said Hades: "You must trust us blindly and never turn back to see if your beloved is following you otherwise and this time forever your tender love will remain in Hell." » "♪ Na! ♪"



Orphée chemine donc vers la lumière suivi de sa Dryade bien aimée...

Mais il doute,
il doute de plus en plus,
et n'y tenant plus et de peur d'avoir été trompé
par les Dieux,
il se retourne !!
♪ La la la alalalalalalaa lalaaaaaaaaaaaaa
dèèèècheu , la bourrrrdeeeuuu lalala ♪

*Orpheus therefore walked towards the
light followed by his beloved Dryad...*

*But he started to doubt,
he doubted more and more,
and he couldn't wait any longer and for
fear of having been deceived by the Gods,
he turned around!!*

♪ La la la alalalalalalaa lalaaaaaaaaaaaaa,
suuuuch a mistaaaaake lalala ♪

Orphée quemène devers la leumyire suusu de sa Dryade byin âimaée...

Mais il est en batteteneure
I hênèque de pus en pus
Pis, n'y tēnaunt mais pus, et de poue d'avi 'taé
engânaé par les Dious,
I raḍoublle !!

♪ La la la alalalalalalaa lalaaaaaaaaaaaaa dèèèècheu ,
la bourrrrdeeeuuu lalala ♪

Orfeus går derfor mot lyset etterfulgt
av sin elskede Dryad...

Men han tviler,
han tviler mer og mer,
og ute av stand til å holde ut lenger og
av frykt for å ha blitt lurt av gudene,
han snur seg!!

♪ La la la alalalalalalaa lalaaaaaaaaaaaaa
dèèèècheu , la bourrrrdeeeuuu lalala ♪



Orphée se retrouve seul, esseulé.

Il retourne en son pays de Thrace où, à chacun des accents de sa lyre, le soleil, les oiseaux, les plantes, les nuages, toute la nature pleure avec lui.

♪ lalala Ouin ouin la terre ouin la mer la la ouin ouin oui les plantes et les rochers ouin ouin lalala♪

Il pleut et re-pleut sur mon cœur...

Orpheus found himself alone and forsaken.

He went back to his country of Thrace where - at each note of his lyre - the sun, the birds, the plants, the clouds, all nature cried with him.

♪ lalala boo hoo the earth boooo the sea la la boo woo the plants and the rocks boo woo lalala♪

It's raining in my heart again and again...

Orphée s'artroue li touot seu

I radoublle dens sa countraée de Thrache iyoù qu' à chaqueun des brauns de sa lyre, l' solé, l's ouésiâos, l's avers, les pllauntes, les nuaées, touote la nateure gime accaunté li.

♪ lalala Ouin ouin la terre ouin la mē la la ouin ouin oui les pllauntes et les roquis ouin ouin lalala♪

I tumbe et r'tumbe dé l'iâo sus men queu

Orfeus befinner seg alene, ensom.

Han vender tilbake til landet sitt, Thrakia, hvor solen, fuglene, plantene, skyene, hele naturen roper med ham ved hver av lyrenes aksent.

♪ lalala ouin ouin ouin jorden ouin havet la la ouin ouin ouin plantene og steinene ouin ouin ouin lalala♪

Det regner p



Orphée part alors en Egypte où il étudiera mille et une choses, il comprit tant sur la vie et la mort...

Mais il retourne à Thrace sans que son cœur n'en soit moins ni déchiré ni vide.

" lala Δ□ sphynx Δ pyramide ∞Δ Nil π#Δ"
lalaal »

Orpheus then left for Egypt where he studied a thousand things, he understood so much about life and death...

But he returned to Thrace and his heart remained nonetheless torn or empty.

*"lala Δ□ sphynx Δ pyramid ∞Δ Nil π#Δ
"lalaal"*

Orphée cache doun en Egypte you qu'il étudiera byin de quei, i coumprins taunt sus la vie coume sus la mort.

Mais i radoubllle à Thrache sauns que sen queu n'en seit mens ni minchi ni vuude.

" lala Δ□ sphynx Δ pyramide ∞Δ Nil π#Δ"
lalaal »

Orfeus drar deretter til Egypt hvor han skal studere tusen og én ting, han forstår så mye om liv og død...

Men han vender tilbake til Thrakia uten at hjertet hans er mindre revet eller tomt.

"lala Δ□ svinks Δ pyramid ∞Δ Nilen π#Δ
"lalaal"



Il repart à l'aventure, cette fois avec Jason, sur le bateau Argo, avec les Argonautes.

Orphée sera le héros indispensable pour conquérir la Toison d'or et charmer le dragon qui la garde, il était le seul à pouvoir rivaliser avec le chant des sirènes.

Les sirènes sont des êtres fantastiques ailés ou à queue de poisson qui charment les marins de leurs intonations ensorcelantes.

Orphée échappe d'autant plus facilement qu'elles sont ses sœurs puisqu'elles sont les filles de Calliope ...

♪ La li glou glou la lilalou plouf plouf alalii lalou glou glou ♪

I r'part à l'aventure, chu couop-chin accaunté Jasoun, sus l'batè Argo, accaunté ses argonâotes. Orphée s'sa le héros qu'il est mêtyi d'avei pouor counquêri la teisoun deuraée (suzoraée) et carmaer le dragoun qui vèle. Il'tait le soul à pouvi rivalisaer d'aveu le caunt des fêmes de mê.

Les fêmes dé mê sount des criyateures fauntastique âlaées ou à coue de peissoun qui carment les marinyis d'aveu lus intounatiouns enquêrâodautes. Orphée écappe acoû pus aisiment rapport qu'i sount ses soeus, i sount les files à Calliope ch'est pouorqui...

♪ La li glou glou la lilalou plouf plouf alalii lalou glou glou ♪

He went on another adventure, this time with Jason, on the Argo, the ship which carried the Argonauts. Orpheus turned out to be the needed hero to conquer the Golden Fleece and to charm the dragon that guarded it, he was the only one who could compete with the siren song.

Mermaids were fantastic winged or fish-tailed beings who charmed sailors with their bewitching intonations.

Orpheus escaped all the more easily as they were his sisters, since they were the daughters of Calliope...

♪ La li glug glug la lilalou splash splash alalii lalou glug glug ♪

Han drar på et nytt eventyr, denne gangen med Jason, på Argo-båten, med Argonautene. Orpheus vil være den essensielle helten for å erobre den gylne fleece og sjarmere dragen som vokter den, han var den eneste som kunne konkurrere med sirenesangen.

Havfruer er fantastiske bevingede eller fiskehalevesener som sjarmerer sjømenn med sine fortryllende intonasjoner.

Orpheus slipper desto lettere fordi de er søstrene hans siden de er døtrene til Calliope...

♪ La li glou glou la lilalou splash splash alalii lalou glou glou ♪



Il s'en retourne une ultime fois chez lui, toujours inconsolable, portant le deuil de la mort de sa femme.

Il continue, et plus que jamais, à attendre la nature entière qui le suit tel un cortège.

G. Apollinaire nous dit que l'on peut y voir La tortue, Le cheval, La chèvre, Le serpent, Le chat, Le lion, Le lièvre, Le dromadaire, La souris, L'éléphant, La chenille, La mouche, La puce, La sauterelle, Le dauphin, Le poulpe, La Méduse, L'écrevisse, Les sirènes, La carpe, La colombe, Le paon, Le hibou, L'ibis et Le boeuf...

♪ ♪♪♪♪ Lalala lalala la les animal tous les animal,
j'ai mal lala chenille la chenille lalala♪

I raboublle eun drayn couop tcheu li, tréjouos hubre, aquerriaunt le deu de la mort de sa fême.

I coutinu coume jammais à y-aminâodaer la nateure entyire qui le suut itaé eune prochessioun.

G. Apollinaire nous dit qu'no peut y vei la tortue, el g'va, la biche, la tchuleuve, l'cat, l'lioun, l' lyivre, le droumadaire, la souoris, l'éléfaunt, la carpélouose, la môque, la puche, l' sâoticot, le souffleu, l' chatrou, la sagogue, l'écrêviche, les fêmes dé mê, la carpe, la coloumbe, l' paun, l' cat-huhaunt, l'ibis, le boeu...

♪ ♪♪♪♪ Lalala lalala la les bêtes touotes les bêtes,
j'enhanne lala carpélouose la carpélouose lalala♪

He returned home one last time, still inconsolable, mourning the death of his wife. More than ever, he continued to soften all natural creatures that followed him like a procession.

G. Apollinaire tells us that we could see the tortoise, the horse, the goat, the snake, the cat, the lion, the hare, the dromedary, the mouse, the elephant, the caterpillar, the fly, the chip, the grasshopper, the dolphin, the octopus, the jellyfish, the crayfish, the mermaids, the carp, the dove, the peacock, the owl, the ibis, and the ox...

♪ ♪♪♪♪ Lalala lalala the animals all the animals, I'm in pain lala caterpillar la caterpillar lalala♪

Han kommer hjem en siste gang, fortsatt utrøstelig, og sørger over sin kones død.

Han fortsetter og mer enn noen gang å myke opp hele naturen som følger ham som en prosesjon.

G. Apollinaire forteller oss at vi der kan se skilpadden, hesten, geiten, slangen, katten, løven, haren, dromedaren, musen, elefanten, larven, fluen, flisen, gresshoppern, delfin, blekksprut, maneter, kreps, havfruer, karpe, due, påfugl, ugle, ibis og biff...

♪ ♪♪♪♪ Lalala lalala dyrene alle dyrene, jeg har det vondt lala insektlarver la larver lalala♪



Mais les adoratrices de Dionysos, les Ménades, sont jalouses et dans un accès de rage orgiaque et de folie attaquent Orphée et le tuent.

« Puisqu'il n'y en a que pour Eurydice, tu vas mourir !!! Voici ton supplice, meurs ! »

"♪ La la la aïe lala arg ! arg lala ouille,
Aïe, non pas la tête lalaal Arggggggggh! ♪"

But the worshippers of Dionysus, the Maenads were jealous and in a fit of orgiastic rage and madness they attacked Orpheus and killed him.

"Since you only think about Eurydice, you are going to die !!! Here is your punishment, die! »

"♪ La la la ouch lala arg! arg lala ouch,
Ouch, no! not my head lalaal
Arggggggggh! ♪"

Mais les syïnes qu'acmirent Dionysos, les Maénades, i sount jalous et dens eune mountaée de rage orgiaque et de débasoterie, il assâotent Orphée et l'escofient.

« Pyiqu'i n'y a seulement pouor Eurydiche, tu va mouori !!! V'chin ten supplliche, meure! »

"♪ La la la aïe lala arg ! arg lala ouille,
Aïe, non pas la tête lalaal Arg ggggggg! ♪"

Men tilbederne av Dionysos, Maenadene, er sjalu og i et anfall av orgiastisk raseri og galskap angriper Orpheus og dreper ham.

"Siden det bare er Eurydike, trenger du ikke å dø!!! her er din tortur, dø! »

"♪ La la la au lala fysj! fysj lala au,
Øff, ikke hodet lalaal æsj ggggggg! ♪"



Les Ménades l'ont mis en pièces !!! Pour une fois sa musique ne parvint à les apaiser.

Vraiment en pièces, pas pour de faux, « façon puzzle » !

Elles le séparent en morceaux, les jambes ici, les bras là... mais la tête d'Orphée continue de chanter !

"♪ La la j'ai perdu la tête la la pour lalala Eurydice lalaaaaaaaaaaaaaa ♪"

Les Ménades, elles, sont punies et métamorphosées en arbres par Dyonisos lui-même !!!

The Maenads tore him to pieces!!! For once, his music failed to appease them.

To pieces, for a real, not fake, "puzzle style!"

They separate him into pieces, the legs over here, the arms over there... but Orpheus' head continued to sing!

"♪ La la I lost my mind la la for lalala Eurydice lalaaaaaaaaaaaaaa ♪"

The Maenads, as for them, were punished and transformed into a trees by Dyonisos himself !!!

Les Maénades l'ount dépyichi !!! Chutte feis sa musique ne brave paé à l's assigi.

En pyiche pouor de bouon, « féchoun puzzle » !

I l'ébruulent en morsiâos, les gaumbes ichin, les bras ilo... mais la tête à Orphée coutinu de launluraer !

"♪ La la j'i perdu la tête la la pouor lalala Eurydiche lalaaaaaaaaaaaaaa ♪"

Les Maénades, i portent la dépuraée et ount touornaé en âbes par Dyonisos li-même !!!

Maenadene rev ham i stykker!!! for en gangs skyld klarte ikke musikken hans å blidgjøre dem.

egentlig i stykker, ikke for falsk "puslespillstil!"

de skiller ham i stykker, beina her, armene der... men hodet til Orfeus fortsetter å synge!

"♪ La la jeg mistet vettet la la for lalala Eurydice lalaaaaaaaaaaaaaa ♪"

Maenadene, de blir straffet og forvandlet til et tre av Dyonisos selv !!!



Les Muses rassemblent le corps d'Orphée.
Calliope, sa maman, recueille dans les eaux du fleuve Hèbre, la tête de son fils.
Elles lui rendent les hommages qui feront qu'il descendra sereinement aux Enfers.
Sa lyre est métamorphosée en constellation, on peut la voir dans le ciel ...

"♪ La la lyre lala la mort lalala l'amourrr lalala lyreuuuu ♪ »

The Muses gathered up the dismembered limbs of Orpheus. His mother, Calliope, took the head of her son out of the waters of the river Hebrus.

They all paid him the homage that enabled him to descend into Hell with serenity.

His lyre was metamorphosed into a constellation, we can still see it in the sky...

"♪ La la lyre lala death lalala loooove lalala lyre ♪

Les Muses rapyichent la querne d'Orphée. Calliope, sa mouman, raguène dens l's îaos du fllouve Hèbre, la tête de sen gâs.
I li rendent l's oumages pouor qu'i dévale liement és Enfès, ch'est pouorqui.
Sa lyre a touornaé en counstellatioun, no peut la vei dens le cyil...

"♪ La la lyre lala la mort lalala l'amouoo lalala lyreuuuu ♪ »

Musene samler kroppen til Orfeus. Calliope, hans mor, samle i vannet i elven Hebre, hodet til sin sønn.

De hyller ham som vil få ham til å stige rolig ned i helvete.

Hans lyre er metamorfosert til et stjernebilde, vi kan se det på himmelen ...

"♪ La la lyre lala død lalala kjærlighet lalala lyreuuuu ♪



Et c'est ainsi qu'Orphée et Eurydice demeurent éternellement unis aux Enfers ...

Et que leur histoire continue d'inspirer hommes et femmes dans le monde entier.

Et oui, il existe des amours infinies... au-delà des frontières, du temps, de la vie et de la mort.

"♪ La la aaaaamourrr lala c'est ééééé d'enfer lalala »

And this is how Orpheus and Eurydice remained together forever in the Underworld...

And still today their story continues to inspire men and women around the world.

And yes there is infinite love... beyond borders, time, life and death.

"♪ La la love lala this is one hell of a feeling lalala"

Ch'est anchin qu'Orphée et Eurydice demeurent pour tréjouos amouchelaës és Enfers....

Et luus histouère continue d'inspiraer houmes et fême dens le mounde entyi. Et veire, y'a byin d's amouors infinies... où-delo des copes, du temps, d'la vie et d'la mort

"♪ La la aaaaamouoo lala ch'est ééééé d'enfé lalala »

Og dette er hvordan Orfeus og Eurydike forblir evig forent i underverdenen ...

og at historien deres fortsetter å inspirere menn og kvinner over hele verden.

Og ja, det er uendelige kjærligheter... utover grenser, tid, liv og død

"♪ La la Kjærlighet lala det er eeeeeee helvete lalala"

FIN

THE END

FIN

SLUTT

**Penser ce livre comme le point de départ
d'une exploration et non un
aboutissement.**

Voilà l'idée qui nous est venue en parlant de
ce projet d'écriture sur le mythe d'Orphée :
amusons-nous avec cette histoire
universellement connue, réécrivons-la,
traduisons-la en 4 langues et illustrons-la à 6
mains.

Essayons-nous à la démarche Oulipienne :
réécrivons une page en supprimant des mots
pour faire apparaître un squelette lexical puis
grammatical du texte, pour ensuite obtenir un
texte à deux langues. Allons plus loin même,
réécrivons ce même texte à 4 langues...
Puis demandons au lecteur de faire de
même...

Tenin chu bouquin coume la partie d'eune
esplloratioun et nounfait d'eune abutitioun. V'chin
l'idaée qu'no-z-a yeu en prêchaunt d' chu projet
d'écriture sus l' mythe d'Orphée : nivelotouns d'aveu
ch'te histouère counûn sus le mounde entyi,
réécrivouns-la, touornouns-la en quate prêchis et
illustrouns-là à 6 mayns.

Eprouvouns l'apprêche d'Oulipo : réécrivouns eune
fuule en abolissaunt des noums, pouor mouotraer
eun étamîn lexicâ pis grammaticâ du texte, pouor
qu'no-z-obtyinne eun texte d'aveu dêus prêchis.
Çachouns même pus louen, et réécrivouns chu
même texte d'aveu 4 prêchis
Pis demaundouns où luusous d'faire d'intaé...

*This book should be regarded as the starting-
point of an exploration and not a result.*

*That was the idea we had when we talked
about this writing project about Orpheus'
myth : let's play with this universally-known
story, let's rewrite it, let's translate it into 4
languages and illustrate it with 6 hands.*

*Let's try an Oulipian approach : let's rewrite
one page and let's make the lexical skeleton
and then the grammatical skeleton of the
text appear in order to obtain a text with
two languages, let's go further then : let's
write one text with the four languages...
Then let's ask the reader to do the
same...*

**Denne boken bør betraktes som utgangspunktet
for en utforskning og ikke et resultat.**

Det var ideen vi hadde da vi snakket om dette
skriveprosjektet om Orpheus' myte: la oss leke
med denne universelt kjente historien, omskrive,
la oss oversette den til 4 språk og illustrere den
med 6 hender.

La oss prøve en oulipisk tilnærming: la oss
omskrive én side og la oss få den leksikalske
skelettet og deretter den grammatiske skelettet
til teksten til å vises for å få en tekst med to
språk, la oss gå lenger: la oss skrive én tekst med
de fire språkene. .

Så la oss be leseren om å gjøre det samme...

What if we played with languages ?

Et si on jouait avec les langues ?

Thus was born Orpheus, **a** unique hero, who became famous, not **for** his physical strength like Heracles or **for** his cunning like Ulysses or Sisyphus, or for his beauty like Narcissus, but **for** his art, his songs and **his** music.

Orpheus' mother was called Calliope,

She was **the** "beautiful-voiced" Muse of poetry and song,

♪Baba mummy ga la babalala baby♪

The myth had barely begun and Orpheus was already singing **in** his cradle !

Så her er Orpheus født, **en** unik helt, en helt som ble berømt, ikke **av** sin fysiske styrke som Herakles eller **av** sin list som Ulysses eller Sisyfos, eller sin skjønnhet som Narcissus, men **av** hans kunst, **hans** sanger og **hans** musikk.

Orpheus' mor heter Calliope,

hun er **den** "Vakkerstemme" musen for poesi og sang,

♪Baba la maman ga la babalala bébé♪

My**ten** har så vidt begynt og Orfeus synger allerede **i** vuggen **sin**!

Adjectifs possessifs	Son sa ses	his	Sin hans
Articles	Un le	A the	En Den/en
Conjonctions	Comme Et Ou mais	Like And Or but	Som Og Eller men
Prépositions	Pour dans	For in	Av i

What if we deleted the grammar words ?

Et si on enlevait les mots grammaticaux ?

Thus was born Orpheus, ... unique
hero, who became famous, not ...
physical strength ____ Heracles ____ ...
cunning ____ Ulysses ____ Sisyphus, or for ...
beauty ____ Narcissus, ____ ... art, ...
songs and ... music.

Orpheus' mother was called Calliope,

She was ... "beautiful-voiced" Muse of
poetry ____ song,

♪ Baba mummy ga la babalala baby ♪

... myth had barely begun ____ Orpheus
was already singing in ... cradle !

Så her er Orpheus født, ... unik helt,
en helt som ble berømt, ikke ...
fysiske styrke ____ Herakles ____ ... list
____ Ulysses eller Sisyfos, ____ ...
skjønnhet ____ Narcissus ____ ...
kunst, ... sanger og ... musikk.

Orpheus' mor heter Calliope,

hun er ... "vakkerstemme" musen for
poesi ____ sang,

♪ Baba la maman ga la babalala bébé ♪

Myt... har så vidt begynt ____ Orfeus
synger allerede i vuggen ... !

What if we switched the English and Norwegian grammar words ?

Et si on échangeait les mots grammaticaux anglais et norvégiens ?

Thus was born Orpheus, **en** unique hero, who became famous, not **av** sin physical strength som Heracles eller **av** sin cunning som Ulysses eller Sisyphus, eller **av** sin beauty som Narcissus, men av hans art, hans songs and hans music.

Orpheus' mother was called Calliope,

She was **den** "beautiful-voiced" Muse of poetry og song,

♪Baba mummy ga la babalala baby ♪

myth**en** had barely begun og Orpheus was already singing **i** sin cradle!

Så her er Orpheus født, **a** unik helt, en helt som ble berømt, ikke for **his** fysiske styrke like Herakles or **for** **his** list like Ulysses or Sisyfos, eller **his** skjønnhet like Narcissus, but **for** **his** kunst, **his** sanger og **his** musikk.

Orpheus' mor heter Calliope,

hun er **the** "Vakkerstemme" musen for poesi and sang,

♪Baba la maman ga la babalala bébé ♪

the Myt har så vidt begynt and Orfeus synger allerede **in** his vuggen !

Adjectifs possessifs	his	Sin hans
Articles	A the	En Den/en
Conjonctions	<u>Like</u> <u>And</u> <u>Or</u> <u>but</u>	<u>Som</u> <u>Og</u> <u>Eller</u> <u>men</u>
Prépositions	For in	Av i

What if we focused lexical words ?

Et si on se concentrait sur les mots lexicaux ?

Voici donc **naître** Orphée, un **héros unique**, un **héros** qui **est devenu célèbre**, non par sa **force physique** comme Héraclès ou par sa **ruse** comme Ulysse ou Sisyphe, ou sa **beauté** comme Narcisse mais par son **art**, ses **chants** et sa **musique**.

La **maman** d'Orphée se **nomme** Calliope, elle **est** la **Muse** " à la **belle voix**" de la **poésie** et du **chant**,"

♪ La la la **bébé** la la la la la ♪ .

Le **mythe débute** à peine et Orphée **chante** déjà dans son **berceau** !

V'chin dounc **v'nin** Orphée **sus chu mounde**, eun **héros** coume paé déus eun **héros** qu'**a touonaé** chélèbre, nounfait à sa **forche** coume Héraclès ou byin à s'n **obiche** coume Ulysse ou Sisyphe, ou sa **biaotaé** coume Narcisse mais a s'n **art**, ses **caunts** et sa **musique**.

La **mouman** d'Orphée **a noum** Calliope, ol **est** la **muse** « à la joulie voué » d' la **pouésie** et du **caunt**,

" ♪ La la la **pétiot** la la la la la ♪ " .

El **mythe** vyint dreit dé **qu'menchi** et Orphée **launlure** déjà dens sen **bers** !

les substantifs	Héros Force Ruse Beauté Art Chants Musique Maman Muse Voix Poésie Chant Bébé Mythe Perceau	Héros Forche Obiche Biaotaé Art Caunts Musique. Mouman Muse Voué pouésie Caunt Pétiot Bers
Les <u>adjectifs</u>	<u>Unique</u> <u>Célèbre</u> <u>physique</u> <u>Belle</u>	<u>Coume paé déus</u> <u>Chélèbre</u> <u>Joulie</u>
Les verbes	Naître Est devenu Nomme Est Débute Chante	V'nin sus chu mounde A touonaé A noum Est qu'menchi launlure

What if we deleted the lexical words ?

Et si on supprimait les mots lexicaux ?

Voici donc ... Orphée, un, un ...
qui , non par sa comme
Héraclès ou par sa ... comme Ulysse
ou Sisyphe, ou sa ... comme Narcisse
mais par son ..., ses ... et sa ...

La ... d'Orphée se ... Calliope,

Elle ... la ... " à la" de la ... et
du ...,"

« ♪ La la la ... la la la la la ♪" .

Le à peine et Orphée ... déjà
dans son ... !

V'chin dounc ... Orphée ..., eun
eun ... qu'... ..., nounfait à sa ...
coume Héracllès ou byin à s'n ... coume
Ulysse ou Sisyphe, ou sa ... coume
Narchisse mais a s'n ... , ses ... et sa

La ... d'Orphée ... Calliope, ol ... la ...
« à la » d' la ... et du ...,

" ♪ La la la ... la la la la la ♪" .

El ... vyint dreit dé ... et Orphée ... déjà
dens sen ... !

What if we switched the French and Norman lexicaux words ?

Et si on échangeait les mots lexicaux français et normands ?

Voici donc **v'nin** Orphée **sus chu mounde**, un **héros** coume paé déus, un **héros** qui **a touonaé** chélèbre, non par sa **forche** comme Héraclès ou par sa **obiche** comme Ulysse ou Sisyphe, ou sa **biâotaé** comme Narcisse,

mais par son **art**, ses **caunts** et sa **musique**.

La **mouman** d'Orphée **a noum** Calliope,

elle **est** **Muse** " à la joulie voué" de la **pouésie** et du **caunt**.

" ♪La la la **pétiot** la la la la la ♪" .

Le **mythe** **qu'menche** à peine et Orphée **launlure** déjà dans son **bers** !

V'chin dounc **naître** Orphée , eun **héros** eun unique **héros** qu'**est devenu célèbre**, nounfait à sa **force** coume Héraclès ou byin à s'n **ruse** coume Ulysse ou Sisyphe, ou sa **beauté** coume Narchisse,

mais a s'n **art**, ses **chants** et sa **musique**.

La **maman** d'Orphée **se nomme** Calliope, ol **est** la **muse** « à la belle voix » de la **poésie** et du **chant**

" ♪La la la **bébé** la la la la la ♪" .

El **mythe** vyint dreit dé **débuter** et Orphée **chante** déjà dens sen **berceau** !

What if we mixed the four langages ?

Do you still understand the text ?

Et si on mélangeait les quatre langues ?

Comprenez-vous toujours le texte ?

Thus v'nin Orpheus sus chu mounde, a héros coume paé déus, a héros who a touonaé chélebre, non for sin forche like Héraclès eller for sin obiche like Ulysse eller Sisyphe, eller sin biâotaé like Narcissus,

but for hans art, hans caunts og hans musique.

Orpheus' mouman a noum Calliope,

She est the Muse " à la joulie voué" for pouésie og caunt.

" ♪ La la la pétiot la la la la la ♪ " .

The mythe qu'menche à peine og Orphée launlure déjà i sin bers !

Now, dear reader, it's your turn...

Maintenant, cher lecteur, à votre tour...

English and Norwegian : find and switch grammar words

Anglais et Norvégien : trouvez et échangez les mots grammaticaux

Eurydice, the Dryad of the oak, and
the poet of the gods met, since then
the lovers started to bill and coo.

"♫ ♀♥♂♥♫♥ ♫", la la la let's kiiiisss lala
lala"

They got married and had...

Eurydike, eikens dryad, og gudenes poet
møtes, kurrer og elsker hverandre.

"♫ ♀♥♂♥♫♥ ♫", la la la rou rou rou
kyss bibi bibisous lala lala"

De giftet seg og hadde...

Pronoms personnels	ils		
Articles	Le la les		
<u>Conjonctions</u>	<u>Et</u>		

Eurydice, ... Dryad of ... oak, ____ ...
poet of ... gods met, since then ...
lovers started to bill ____ coo.

"♫ ♀♥♂♥♫♥ ♫", la la la let's kiiiisss lala
lala"

... got married and had...

Eurydike, eik...s dryad, ____ gud...s poet
møtes, kurrer____ elsker hverandre.

"♫ ♀♥♂♥♫♥ ♫", la la la rou rou rou
kyss bibi bibisous lala lala"

... giftet seg og hadde...

French and Norman : find the lexical words

Français et Normand : trouvez les mots lexicaux

Eurydice la Dryade du chêne, et le poète des dieux se rencontrent, roucoulent et s'aiment.

"♫ ♀♥♂♥♫♥ ♫", la la la rou rou rou
bisous bibi bibisous lala lala"

Ils se marièrent et eurent ...

Eurydiche la Dryad du quêne, et l' pouète
desdious lus rencountent, croulent et lus
âiment

"♫ ♀♥♂♥♫♥ ♫", la la la rou rou rou
boujou mimi bouojouo lala lala"

I lus maritent et y-eutent...

les substantifs	- - - - -	- - - - -
les verbes	- - - - -	- - - - -

French and Norman : switch the lexical words
Français et Normand : échangez les mots lexicaux

Eurydice la ... du ..., et le ... des ...
 ... et ...

"♫ ♀♥♂♥♫♥♫", la la la rou rou rou ...
 bibi ... lala lala"

Ils se ... et ...

Eurydice la ... du ..., et l' ... des ... lus
 ... et lus ...

"♫ ♀♥♂♥♫♥♫", la la la rou rou rou ...
 ... mimi ... lala lala"

I lus ... et y-....

Now mix the four languages
A présent, mélangez les quatre langues

"♫ ♀♥♂♥♫♥♫"

"



Johan, t'es qui toi ?

Salut,
pour le moment je suis dans les Pyrénées mais
je suis en chemin,
j'arrive,
je ne sais pas par où j'passe,
je m'arrêterai quand même ici où là,
si un arbre, un oiseau ou un insecte m'interpelle.

Je griffonnerai deux ou trois esquisses entre
temps et gratterai le ukulele...
Bisous à tous

Angélique, who's that girl ?? :

La fille du nord elle vous dit :

*« Avoir le coeur grand, tendre et
vacillant, sur de trop frêles jambes,
n'empêche en rien*

L'enthousiasme et l'énergie

Pour être maman

Pour enseigner

Pour se libérer »

Nicolas , nico-quoi ??

Comme dirait Léo F. « Je ne suis rien » ou
« Trois fois rien » pour plagier Raymond D.
et « c'est déjà quelque chose » ...

Oh ! Mais somme toute, pas grand-chose,

Pas totalement vide,

Pas le néant,

Juste un truc un peu frénétique

qui sait qu'il ne sait rien

Et qui veille à n'être pas un « moins que rien ».

J'ai tout donné

Ce qui reste je l'offre

et puis un jour

plus rien...

Valentin, quiq cé t'y ?

C'est le mec qui raconte l'histoire d'un mec qui
rentre dans un bar et

et aussi celle de toto et de la tour Eiffel...

ou du commissaire ...

Et surtout

Y a les langues, la guitare, la nature ... le gilet
citron

Un œil qui brille et une oreille qui sait écouter,
bah c'est ce mec là

SOMMAIRE

Dédicace à Jacquesp 7

Préface Angélique.....p 10

Préface Valentin.....p 18

Orphée

Naissance.....p 31

La nature.....p 33

La lyre.....p 35

Eurydice.....p 37

Ça pique.....p 39

Ouin ouin.....p 41

Cerbère.....p 43

Hadès et Perséphone.....p 45

La bourde.....p 47

Il pleut sur mon cœur.....p 49

Égypte.....p 51

Argonautes et sirènes.....p 53

Cortège.....p 55

Ménades.....p 57

Éparpillé.....p 59

Constellation.....p 61

L'amour.....p 63

Jeu.....p 65

Et si on jouait avec les langues ?.....p 66

Et si on enlevait les mots grammaticaux ?.....p 67

Et si on échangeait anglais > norvégien ?.....p 68

Les mots lexicaux ?.....p 69

Supprimer les mots lexicaux ?.....p 71

Et si on échangeait français > Normands ?.....p 72

Quatre langues ?page 73

A votre tourp 74

« Présentation » des 4 auteurs.....p 78

Dedicated to Jacquesp 7

Angélique's prefacep 10

Valentin's preface.....p 18

Orpheus

His birth.....p 31

Nature.....p 33

The lyre.....p 35

Eurydice.....p 37

It hurts.....p 39

Boo hoo.....p 41

Cerberus.....p 43

Hades et Persephone.....p 45

The mistake.....p 47

It's raining in my heart.....p 49

Egypt.....p 51

Argonauts et sirens.....p 53

The procession.....p 55

Maenads.....p 57

Scattered.....p 59

Constellation.....p 61

Love.....p 63

Let's play.....p 65

What if we played with languages ?.....p 66

What if we deleted grammar words ?.....p 67

What if we switched words (E/N) ?.....p 68

Lexical words ?.....p 69

Deleting lexical words ?.....p 71

What if we switched words (F/Norman) ?.....p 72

Four languages ?.....p 73

Your turn.....p 74

<< Introducing >> the four authors.....p 78

Dédicache à Jacques	p 7
Préface Angélique	p 10
Préface Val.....	p 18
Orphée.....	p 29
Naitaé.....	p 31
La nateure.....	p 33
La lyre.....	p 35
Eurydice.....	p 37
Chadigue.....	p 39
Ouin ouin.....	p 41
Cherbère.....	p 43
Hadès et Perséphone.....	p 45
La méprinse.....	p 47
I tumbé d'ê l'ião sus men queue.....	p 49
Égypte	p 51
Argonautes et fêmes d'ê m'ê	p 53
Prochessioun.....	p 55
Maénades	p 57
Equerpi	p 59
Counstellatioun.....	p 61
L'amouo.....	p 63
Juu	p 65
Et si qu'no nivelotait d'aveu les prêchis ?.....	p 66
Et si qu'no-z-âotait les nouns grammatichas ?.....	p 67
Et si qu'no troquait aungllais > nourvégyin ?.....	p 68
Les nouns lexicâos ?.....	p 69
Aboli les nouns lexicâos ?.....	p 71
Et si qu'no troquait fraunçais > normaunds ?.....	p 72
Quate prêchis ?.....	p 73
A voute run	p 74
« Présentatioun » des 4 âotous.....	p 78

Dedikasjon for Jacques	s 7
Forord Angélique.....	s 10
Forord Valentin.....	s 18
Orpheus.....	s 29
Fødsel.....	s 31
Naturen.....	s 33
Lyren.....	s 35
Eurydike.....	s 37
Det svir.....	s 39
Wa wa.....	s 41
Kerberos.....	s 43
Hades og Persofone.....	s 45
Tabben.....	s 47
Det regner på hjertet mitt.....	s 49
Egypt.....	s 51
Argonauten og havfrue.....	s 53
Maenader.....	s 55
Spredt.....	s 57
Konstellasjon.....	s 59
Kjærlighet.....	s 61
Spill.....	s 65
Hva om vi lekte med språk?.....	s 66
Hva om vi tok ut de grammatiske ordene?.....	s 67
Hva om vi byttet engelsk > norsk?.....	s 68
Leksikalske ord?.....	s 69
Fjerne leksikalske ord?.....	s 71
Hva om vi byttet fransk > normannere.....	s 72
Fire språk?.....	s 73
Din tur	s 74
« Presentasjon » av de 4 forfatterne.....	s 78

La compagnie « tant pis ! » présente une Œuvre pantomime
pour acteurs, danseurs, chanteurs, musiciens & artistes martiaux

A l'ombre du Chêne

Le cortège d'Orphée



Le 23/11
à 20 h00

Le 24/11
à 16h30

Pour les 40 ans de la section Aïkido créée par Jacques Roure
et à la mémoire de cette étoile filante Elsa Vantighem.

Le Jardin des va-nu-pieds et la MJC de Vire
revisitent le Mythe d'Orphée

Tarifs: normal 5€ - Réduit 3€ (moins de 16 ans)

A la Halle, 1 rue des Halles Vire

Renseignements : 02.31.66.35.10 - Billet à la MJC de Vire



Aux éditions sans forme ni chemin

Réapprendre à dormir avec l'IPSM

Nicolas RAGOT

Bertrand TRICARD, Fragments

Poèmes et correspondances

Bertrand TRICARD, Nicolas RAGOT

TATAKI

Les massages par percussions et L'IPSM

Nadège GIGAN, Nicolas RAGOT, Propos recueillis par Angélique BOUSSIN

A paraître :

Pllauntes de tcheu nouos pouo' byin soumeilli

Un manuel de plantes hypnotiques sauvages et des jardins en Normandie

Un éloge des langues régionales et de la biodiversité

Loup, Johan, Valentin et Nicolas RAGOT

UBUYA

Salle d'accouchement

Ouvrage collectif, coordination Nicolas RAGOT

ORPHEE

Le héros à la lyre était Polyglotte !

« Ce qui m'a par ailleurs séduit dans ce projet d'écriture, c'est le fait particulièrement rare qu'un livre mette sur un pied d'égalité une langue internationale (l'anglais), des langues nationales (le français et le Norvégien) et une langue régionale (le Normand). »

Préface d'Angélique

« Cette absence d'uniformisation peut sembler étrange et effrayante pour des francophones ou des anglophones natifs, mais en réalité, c'est l'état naturel de toutes les langues : elles varient au gré des paysages, des mouvements de populations, des contacts entre les langues, des générations, des classes sociales, etc. C'est le fait d'ériger une variété de langue comme standard unique et de l'imposer à toute une population qui me paraît, personnellement, bien effrayant. »

Préface Valentin

Association sans forme ni chemin
IPSM : Intégration Psycho-Sensori-Motrice

45 avenue de la gare
14500 Vire Normandie

Coordinateur Pédagogique Nicolas RAGOT
renseignements, organisation de stages
transformation@yahoo.com



15 EUROS

Editions Sans Forme Ni Chemin

